

[Interpretation]
 nous avons examiné notre étude du projet de loi et tout le monde est d'accord pour dire que le titre français ne correspond pas à l'anglais. Le Bureau du Québec en correspond avec nous et si c'est le cas, j'aimerais savoir si quelqu'un a des propositions à nous soumettre.

M. Lamontagne: Vous ne le trouvez pas mais nous avons passé des heures et des heures à essayer de trouver quelques choses nouvelles.

M. Gervais: Je vous comprends parfaitement. En fait, j'ai gagné un point avec le collègue général. M. L'abbé, lorsque nous avons discuté de cela, il a déclaré: "Nous allons trouver un autre titre. Ils ne l'ont toujours pas trouvé."

M. Desautels: Pourquoi ne pas utiliser la terminologie ukrainienne?

M. Lamontagne: Certains ont proposé comme titre: "La loi des titres controversés."
 We discussed this one but it seems a little funny.

M. Gervais: Vous n'avez pas de proposition à nous faire?

M. Lamontagne: Nous avons essayé de trouver quelques choses et en fait que quelques, nous avons essayé de voir si nous pouvions faire ce que le gouvernement ou les auteurs du projet de loi...

M. Gervais: Il faudrait peut-être demander à l'abbé, Canada, il n'est pas non plus un expert.

M. Lamontagne: Qu'en est-il de l'Académie française, monsieur Gervais?

M. Gervais: Vous n'avez pas de proposition à nous faire?

M. Lamontagne: Non, je regrette.

M. Gilbert: Cela vous pose-t-il le même problème si le projet de loi est intitulé "Law on the Controversial Translations?"

M. Lamontagne: Je ne me rappelle pas de la traduction du projet de loi. Il y avait une version anglaise et une version française du projet de loi qui ont été publiées séparément. Si je me rappelle bien, j'ai vu les deux versions de la traduction française.

Le président: Il n'y a plus d'autres questions, au nom du Comité, je veux vous remercier, la séance est levée, l'ordre du jour de la prochaine séance.

[Texte]
 started to study the draft bill and everyone is in agreement that the French title certainly does not match the English title. The Quebec Bar Association agrees with us too, and if it does not I would like to ask him if he has any suggestions.

Mr. Lamontagne: Would you believe that we spent hours and hours and hours trying to figure out something that we could not come up with anything.

Mr. Gervais: I fully agree. As a matter of fact I won a dollar from the Solicitor General, Mr. Mathelin when we first discussed that. He said, "We will find one," and they have not found one yet.

Mr. Desautels: Why do you not use the Ukrainian language?

Mr. Lamontagne: Some have suggested "La loi des titres controversés".
 They would be a point a little bit more, well, as far as the government is concerned.

Mr. Gervais: You have no suggestions?

Mr. Lamontagne: We have tried to come up with something and we thought as citizens we might see if we could do what the government or whoever were the drafters...

Mr. Gervais: We should check with the French CBC, they are issuing words every day.

Mr. Lamontagne: How about L'Académie française, Mr. Gervais?

Mr. Gervais: You have no suggestions?

Mr. Lamontagne: No, we really do not, I am sorry.

Mr. Gilbert: Would you not have the same difficulty if we called it "The Controversial and Young Persons' Act" in translation?

Mr. Lamontagne: I do not remember what the translation was in the draft bill. There was one draft bill in English and one in French and they were published in two separate volumes as I remember, so I do not recall what the French translation was.

The Chairman: If there are no further questions on behalf of the Committee I would like to thank you very much. We will adjourn to the call of the Chair.